

Fließem-Otrang, Römisches Landgut

Der Text zu dem Standort wurde von einem Rechercheteam unter der Leitung von Dr. Rosemarie Cordie vorbereitet und schließlich von Lothar Schwinden verfasst, der Text in einfacher Sprache von Dorothee Schwinden.

Übersetzung ins Luxemburgische: Katrin Gaul, Miriam Welschbillig

Übersetzung ins Englische: Dr. David Wigg-Wolf

Übersetzung ins Französische: Nadia Bénétaud

Übersetzung ins Niederländische: Josée Nollen-Dijcks, MSc

© ARGO - Augmented Archaeology (Universität Trier), **CC BY 4.0**

Texte Standorttafel

Fließem-Otrang

Römisches Landgut, 1. Jh. bis Ende 4. Jahrhundert

Réimeschen Domaine, 1. Jh. bis Ende des 4. Jahrhunderts

Domaine agricole romain, du I^{er} à la fin du IV^e siècle

Roman rural estate, 1st century to late-4th century

Romeins landgoed, 1^e tot eind 4^e eeuw

Texte Langversion

Fließem-Otrang, Römisches Landgut

Die römische Villa von Fließem-Otrang ist in Größe, Ausstattung und als Villentyp eine ungewöhnliche, eigenständige Architektur. Das langrechteckige Hofareal ist mit der Villa auf die im Westen in einiger Entfernung vorbeiführende Römerstraße hin orientiert und in einen landwirtschaftlich genutzten Bereich (*pars rustica*) von 280 x 132 m und einen für das Herrenhaus abgegrenzten Bereich (*pars urbana*) von 100 x 132 m geteilt.

Durch Erweiterungsbauten im 2. Jh. erhielt die nach Westen auf die Hofzufahrt ausgerichtete symmetrische Front des Herrenhauses eine größere Tiefe. Ebenso hat die Südfassade in einer zweiten Ausbauphase eine Säulenveranda mit Eckbauten erhalten.

Der römische Kernbau aus dem 1. Jh. hatte mit 40 x 30 m bereits eine beachtliche Breite, später im 3. Jh. erweitert auf 60 x 60 m. Vorrömische Siedlungsspuren lassen vermuten, dass hier kontinuierlich bis in das Ende der römischen Epoche um 400 n. Chr. eine einheimische Grundbesitzerfamilie residierte.

Die Ausstattung mit Marmor, Mosaiken und Säulen, eine aufwendige Beheizung und ein Bad zeigen den ländlichen Luxus. Ein Heiligtum mit zwei Tempeln am Hang jenseits des Tälchens südlich vor der Villa gehörte wohl zu dem Anwesen.

Fließem-Otrang, Réimeschen Domaine

D'réimesch Villa vun *Otrang* an der Uertsgemeng vu *Fließem* ass ongewéinlech wat Typ, Gréisst an Ariichtung ugeet. Iwwerhaupt ass se e Beispill vun enger Villa mat enger ganz eegestänneger Architektur. De laangen, rechteckegen Haff ass mat der Villa no Westen hin op d'Réimerstrooss ausgeriicht. D'Gebäilechkeeten sinn an zwee gedeelt: engersäits d'*Pars rustica* fir de landwirtschaftleche Gebrauch vun 280 x 132 m an anerersäits d'*Pars urbana* mat 100 x 132 m als Deel vum Wunnberäich.

Duerch Ausbuaarbechten am 2. Jh. krut déi symmetresch Front vum Härenhaus, déi no Westen hin op d'Haffzoufaart ausgeriicht ass, méi Déift. Och un der südlecher Fassad koum et an enger zweeter Ausbauphas zu Verännerungen: hei gouf eng Saileveranda mat Eckbauten bäigefüügt.

De réimeschen Originalbau aus dem 1. Jh. war mat 40 x 30 m scho relativ breet, mee e gouf am 3. Jh. nach op 60 x 60 m vergréissert. Siidlungsspuren aus der Zäit virun de Réimer loosse dorop schléissen, dass bis Enn vun der réimescher Epoch ëm 400 n. Chr. eng eenheemesch Famill kontinuéierlech hei gelieft huet.

D'Ariichtung mat Marber, Mosaiken a Sailen, déi opwändeg Beheizung an e Buedzëmmer weisen de ländleche Luxus. E Sanktuarium mat zwee Tempele beim Hang vis-à-vis vum Dällche südlech vun der Villa huet wahrscheinlech zum Wiese gehéiert.

Fließem-Otrang, Domaine agricole romain

De par sa taille, son aménagement et son type de construction, la villa romaine de Fließem-Otrang est une architecture à part entière, inhabituelle. La cour rectangulaire est tournée avec la villa vers la voie romaine passant à quelque distance à l'ouest, elle est articulée en une partie agricole (*pars rustica*) dédiée à l'exploitation, de 280 x 132 m, et une partie résidentielle (*pars urbana*) séparée, de 100 x 132 m.

Avec des extensions datant du II^e siècle, la façade symétrique de la partie résidentielle, orientée vers l'ouest et l'accès à la ferme, allait gagner en profondeur. La façade sud allait de même être dotée, dans une seconde phase de travaux, d'une véranda à colonnade avec des avant-corps.

Le noyau romain, datant du I^{er} siècle, présentait déjà une largeur conséquente, avec 40 x 30 m, avant d'être agrandi au III^e siècle, développant alors 60 x 60 m. Des traces de colonisation antérieure aux Romains permettent de supposer qu'une famille de propriétaires terriens indigènes y a habité sans interruption, jusqu'à la fin de l'époque romaine, vers l'an 400 après J.-C.

L'équipement avec des marbres, des mosaïques et des colonnes ainsi qu'un chauffage sophistiqué et des bains, témoigne du luxe champêtre. Un sanctuaire avec deux temples à flanc de talus, au-delà de la petite vallée, au sud de la villa, appartenait probablement au domaine.

Fließem-Otrang, Roman rural estate

Fließem-Otrang Roman Villa is remarkable, both in terms of size and decoration, and for its unusual, original architecture. The elongated rectangular yard, together with the villa, is aligned on the Roman road that passes by at some distance to the west, and is divided into an area for agricultural activities (*pars rustica*) measuring 280 x 132 m, and a separate area for the main residence (*pars urbana*) 100 x 132 m in size.

Following extensions to the villa in the 2nd century, the symmetrical west front of the main building that was aligned on the entrance to the yard was given more depth. In a second phase of additions the south façade was also modified with the addition of a colonnaded veranda and corner pavilions.

With dimensions of 40 x 30 m, the core of the main building was already quite substantial in the 1st century, and later in the 3rd century was extended to 60 x 60 m. Traces of pre-Roman settlement suggest that a native land-owning family lived here continuously until the end of Roman times around AD 400.

The furnishings of marble, mosaics and columns, an elaborate heating system and baths are testimony to rural luxury. A sanctuary with two temples on the hillside beyond the valley to the south of the villa probably belonged to the estate.

Fließem-Otrang, Romeins landgoed

De Romeinse villa van Fließem-Otrang heeft qua grootte, inrichting en type een ongebruikelijke, eigen architectuur.

Het langgerekte rechthoekige grondstuk van het landgoed is net als de villa gericht op de Romeinse weg, die op enige afstand in het westen loopt. Het terrein is in tweeën gedeeld: een deel van 280 bij 132 m. werd gebruikt voor landbouwdoeleinden (*pars rustica*) en het andere van 100 bij 132 m. voor het herenhuis (*pars urbana*).

In de 2^e eeuw werd de symmetrische voorgevel, die gericht was op de toegangsweg in het westen, naar achteren uitgebouwd. Bij een tweede verbouwing kreeg de zuidgevel een veranda met zuilen en hoekgebouwen.

Met zijn 40 bij 30 m. was het oorspronkelijke Romeinse gebouw uit de 1^e eeuw al behoorlijk breed, maar het werd in de 3^e eeuw nog eens vergroot tot 60 bij 60 m.

Aanwijzingen van een pre-Romeinse woonplaats doen vermoeden dat hier tot aan het einde van de Romeinse tijd, rond 400 na Chr., een familie van inheemse grootgrondbezitters woonde.

De inrichting met marmer, mozaïeken en zuilen, het uitgebreide verwarmingssysteem en de badruimtes getuigen van luxe op het platteland. Waarschijnlijk behoorde ook een heiligdom met twee tempels op de overliggende dalhelling, ten zuiden van de villa, tot het complex.

Texte einfache Sprache

E-Fließem-Otrang, Römisches Landgut

In Fließem-Otrang gibt es Spuren von Menschen schon aus der Zeit vor den Römern.

Das römische Haus aus dem 1. Jahrhundert nach Christus war mit 40 x 30 m schon groß.

Im 3. Jahrhundert erweiterte man es auf 60 x 60 m.

Die Vorderseite der Villa und der große Hof davor zeigen zur Römerstraße.

Die Villa bestand aus einem landwirtschaftlichen Hof und einem Wohnbereich mit Herrenhaus.

- **der Hof:** bezeichnet als *pars rustica* – „bäuerlicher Teil“
- **das Herrenhaus:** bezeichnet als *pars urbana* – „städtischer Teil“

Die Villa war reich geschmückt mit Marmor, Säulen und Mosaiken.

- **Mosaik:** Bild aus kleinen bunten Steinchen.

Es gab ein Bad und Heizung in mehreren Räumen.

E-Fließem-Otrang, Réimeschen Domaine

Zu Fließem-Otrang ginn et Spure vu Mënschen déi well virun der Zäit vun der Réimer do gewunnt hunn. Dat réimescht Haus aus dem 1. Joerhonnert no Christus war mat 40 x 30 m well zimlech grouss. Am 3. Joerhonnert gouf et op 60 x 60 m ausgebaut.

Déi viischt Säit vun der Villa an de groussen Haff, dee virdu läit, weisen op d'Reimerstrooss. D'Villa war an e landwirtschaftleche Beräich an e Wunnberäich mam Härenhaus agedeelt.

- **den Haff:** genannt *pars rustica* – “Bauerendeel / ländlechen Deel”
- **d'Härenhaus:** genannt *pars urbana* – “Staddeel / städteschen Deel”

D'Villa war räich mat Marber, Sailen a Mosaiken dekoréiert.

- **Mosaik:** Bild aus ville faarwege Stengercher.

Et gouf e Buedzëmmer a méi Raim mat Heizung.

E-Fließem-Otrang, Domaine agricole romain

Les premières traces humaines découvertes à Fließem-Otrang datent d'avant l'époque romaine. Mesurant 40 x 30 m, la maison romaine du I^{er} siècle après J.-C. était déjà de grandes dimensions. Au III^e siècle, elle a été agrandie, mesurant alors à 60 x 60 m.

La façade de la villa et la grande ferme devant la maison donnent sur la voie romaine.

La villa avait une partie agricole, avec la ferme, et une partie résidentielle, avec la maison du maître du domaine.

- **la ferme** : appelée *pars rustica* – la « partie agricole »
- **la maison du maître du domaine** : appelée *pars urbana* – la « partie résidentielle »

La villa était richement décorée avec du marbre, des colonnes et des mosaïques.

- **Mosaïque** : un dessin fait de beaucoup de petits morceaux de pierres de couleur. Plusieurs pièces étaient chauffées et il y avait des bains.

E-Fließem-Otrang Roman rural estate

There are already traces of human activity at Fließem-Otrang from the before Roman times. The Roman house from the 1st century AD measured 40 x 30 m and was already big. In the 3rd century it was extended to 60 x 60 m.

The main façade of the villa and the large yard in front of it faced onto the Roman road.

The villa consisted of an agricultural yard and a residential area with the main building.

- The **yard**: known as the *pars rustica* – “farm part”
- The **main house**: known as the *pars urbana* – “town part”

The villa was richly decorated with marble, mosaics and columns.

- **Mosaic**: A picture made of small coloured stones. There were baths, and heating in several rooms.

E-Fließem-Otrang, Romeins landgoed

In Fließem-Otrang zijn er al van vóór de komst van de Romeinen sporen van mensen gevonden.

Het Romeinse huis uit de 1^e eeuw na Christus was met zijn 40 bij 30 meter al groot.

In de 3^e eeuw werd het nog eens verruimd tot 60 bij 60 meter.

De voorkant van het huis en de grote tuin ervóór waren gericht op de Romeinse weg.

De villa bestond uit een boerderij en een woongedeelte met herenhuis.

- **de boerderij**: werd *pars rustica* genoemd– het “boerendeel”
- **het herenhuis**: werd *pars urbana* genoemd– het “stadse deel”

De villa was rijk versierd met marmer, zuilen en mozaïeken.

- **mozaïek**: afbeelding gemaakt met kleine gekleurde steentjes. Er waren baden en er was verwarming in verschillende ruimtes.